

第七屆「道風學術獎」得獎消息

李熾昌教授及張卜天教授

分別榮獲

「徐光啟獎」〈著作獎〉和「艾香德獎」〈翻譯獎〉

漢語基督教文化研究所自 1995 年成立至今，一直以推動漢語學術界基督宗教文化研究、深化漢語神學發展、促進中西文化學術交流為使命。研究所自 1999 年起設立「道風學術獎」，以表彰中國學者在基督宗教研究領域內最優秀的著作。本學術獎共有兩項，「徐光啟獎」乃學術著作獎，「艾香德獎」則為學術翻譯獎。「道風學術獎」迄今已舉辦過六屆（詳見附錄）。

2020 年度第七屆「道風學術獎」，經多方專家學者進行提名和嚴格評選，結果已經揭曉：

- **李熾昌教授**，博士畢業於英國愛丁堡大學，曾任香港中文大學文化及宗教研究系資深教授，其著作《跨文本閱讀——希伯來聖經詮釋》（上海：上海三聯書店，2015 年出版）榮獲「徐光啟獎」。
- **張卜天教授**，博士畢業於北京大學，現為清華大學人文學院科學史系長聘教授，其譯作《聖經、新教與自然科學的興起》（哈里森 著；北京：商務印書館，2019 年出版）榮獲「艾香德獎」。

研究所摘選學術獎評委會對得獎書目的評選意見，與讀者共享（詳見附錄）。

「道風學術獎」每五至八年評選一次。本屆入圍作品包括 2015 年至 2019 年在中國大陸出版與基督宗教學術文化研究相關的漢語學術著作和漢語學術譯作。評選不侷限於任何教派或宗派傳統，惟着重有關著作的學術性、思想性和文化性。

本屆特設「推薦委員會」及「評選委員會」（成員名單詳見附錄），分別負責提名程序及評選程序。

- 第一階段：由 28 名來自不同研究領域的中青學者組成「推薦委員會」，經由推薦提名和共同投票，選出 6 本最高得票學術著作以及 6 本最高得票學術譯作。
- 第二階段：由 6 名資深專家組成「評選委員會」，對入圍名單所列著作及譯作進行最後階段的評選工作，得票最多的著作及譯作即為本屆得獎作品。若評選委員本人有學術著作或學術譯作入選，則須迴避有關項目之評選。

本所謹此對諸位推薦委員和評選委員的遴選工作表示感謝，並祝賀兩位得獎學者。本所將於稍後時間舉行頒獎活動，以及相關的講座活動，消息容後公佈。

楊熙楠 謹啟

漢語基督教文化研究所 總監

2021 年 5 月 28 日

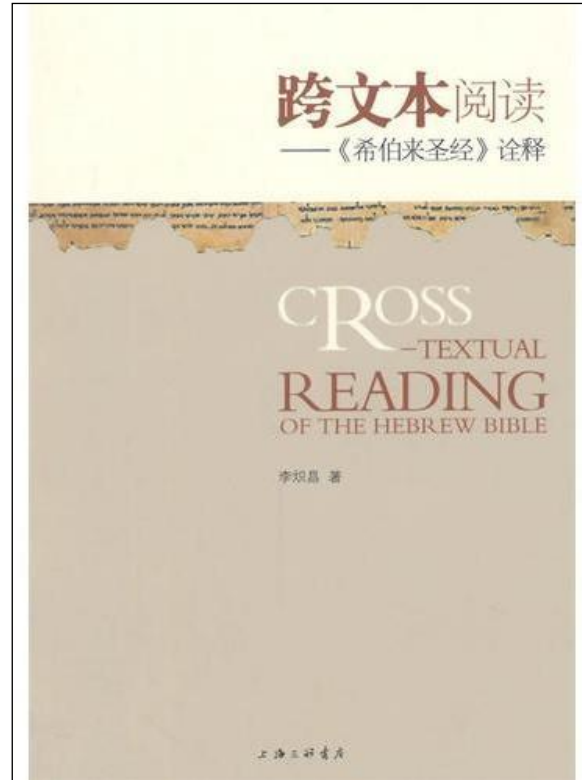
附件一：本屆「道風學術獎」評選委員會對得獎書目的評選意見

「徐光啟獎」〈著作獎〉：

李熾昌 著：《跨文本閱讀——希伯來聖經詮釋》（上海：上海三聯書店，2015年）

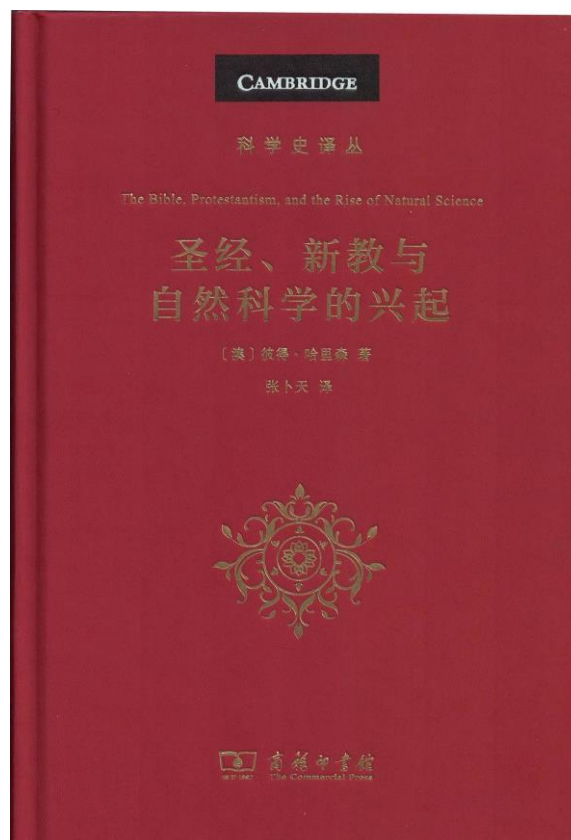
評委意見：

- 作者致力倡導以跨文本閱讀的方法來研究《希伯來聖經》，而此書乃其多年研究的結晶；雖然本書並非系統性論述，當中不少文章更是由作者門生英譯中而成，但對發展具漢語特色的聖經研究來說，本書屬高度原創並將影響深遠。
- 透過作者的詮釋，中華傳統經典與希伯來聖經有了共情和共鳴，這種跨文本閱讀為華人聖經學開闢了新路。
- 在《聖經》與中國經典之間的「交互」閱讀，使西方的釋經學與中國經學傳統有所融通，使宗教學在比較研究的意義上得以拓展，亦為中國式的聖經研究提供了獨特基礎，具有引領範式之價值。
- 作者數十年來致力於《希伯來聖經》詮釋工作，提出跨文本詮釋學，在亞洲文本與《聖經》文本之間進行跨越式解讀。他還以個案詮釋的方式，展現了跨文本詮釋學的具體運用。其選取的《聖經》文本與中國文本，構成東亞與西亞文明之間的呼應，使讀者看到文本間的彼此豐富，視域的融合。



「艾香德獎」〈翻譯獎〉：

哈里森 著，張卜天 譯：《聖經、新教與自然科學的興起》（北京：商務印書館，2019 年）



評委意見：

- 本書的翻譯不僅涉及自然科學用語，更有不少神學的傳統用語，但譯者卻能準確處理，譯文流暢；漢語學界在此一領域的研究仍在相當初步的階段，此書的中譯，有助此一領域的研究在漢語世界的流行，十分值得推薦。
- 進入二十世紀以來，中國人就開始疑惑：科學與宗教在本質上到底是相容還是衝突？本書應該說基本上解決了這一疑惑。張卜天的譯文準確又流暢，讓閱讀成為享受。
- 科學與民主一直是現代中國理解西方的過濾器，從而形成了某種非常狹隘的理解。張卜天所譯哈里森的《聖經、新教與自然科學的興起》打破了近代科學是在擺脫宗教之後才發展起來的理論「神話」，這一研究對於糾正中國學界的理解非常重要。張卜天的翻譯流暢、忠實，具有很高的翻譯水平。
- 本書深刻地闡發了聖經中的宗教觀念對於自然科學的興起所具的意義，並在新教改革這個歷史背景之下對其加以解釋。譯文流暢清晰，譯者悉心而周到地處理了作者的原意，並準確地以漢語加以傳達。

附件二：第七屆「道風學術獎」推薦委員及評選委員名單

一、推薦委員名單（28名，按研究領域分類及拼音順序）

1. 聖經研究

- 曹 堅教授 中山大學哲學系
- 孟振華教授 南京大學哲學系宗教學系
- 王 梓博士 中央民族大學宗教研究院
- 楊 硯博士 中山大學博雅學院

2. 文學與宗教

- 李丙權教授 中國人民大學文學院
- 劉文瑾教授 華東師範大學中國語言文學系
- 芮 欣教授 山東大學（威海）文化傳播學院
- 楊俊杰教授 北京師範大學文學院

3. 歷史研究

- 胡衛清教授 山東大學歷史文化學院歷史學系
- 肖清和教授 上海大學歷史系
- 周偉馳教授 中國社會科學院世界宗教研究所
- 朱東華教授 清華大學哲學系

4. 宗教人類學及社會學研究

- 艾菊紅教授 中國社會科學院民族學與人類學研究所
- 黃劍波教授 華東師範大學人類學研究所
- 盧成仁教授 浙江財經大學社會工作系
- 鍾智鋒博士 中國人民大學哲學院宗教學教研室

5. 神學與哲學

- 洪 亮教授 中國神學研究院
- 錢雪松教授 中國政法大學哲學系
- 瞿旭彤教授 清華大學人文學院哲學系
- 張 旭教授 中國人民大學哲學院外國哲學研究室

6. 教父學研究及古典研究

- 陳越驊教授 浙江大學哲學系
- 何博超教授 中國社會科學院哲學研究所美學研究室
- 花 威教授 華僑大學哲學系
- 張新樟教授 浙江大學馬克思主義學院

7. 政治神學及公共神學

- 崇 明教授 北京大學歷史系
- 邵鐵峰教授 深圳大學哲學系
- 王寅麗教授 華東師範大學哲學系
- 謝志斌教授 同濟大學哲學系

二、評選委員名單（6名，按拼音順序）

- 賴品超教授 香港中文大學文化及宗教研究系
- 李天綱教授 復旦大學哲學院
- 劉家峰教授 山東大學歷史文化學院
- 孫向晨教授 復旦大學哲學院
- 楊慧林教授 中國人民大學文學院（*本屆評選委員會主席）
- 游 斌教授 中央民族大學哲學與宗教學學院

附件三：歷屆「道風學術獎」得獎名單

1999 年第一屆「道風學術獎」得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 王曉朝（浙江大學哲學系教授）

得獎著作： 王曉朝著，《基督教與帝國文化》（北京：東方出版社，1992）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 何光滬（中國社會科學院世界宗教研究所研究員）

得獎譯作： 利文斯頓著，何光滬譯，《現代基督教思想》（成都：四川人民出版社，1992）。

原書： James C. Livingston, *Modern Christian Thought: From the Enlightenment to Vatican II* (New York: Macmillan, 1971), 523pp.

2001 年第二屆「道風學術獎」得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 李天綱（上海社會科學院歷史研究所研究員）

得獎著作： 李天綱著，《中國禮儀之爭》（上海：上海古籍出版社，1998）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 朱雁冰（四川外語學院德語系榮休教授，
國際日耳曼文學和語言學者聯合會會員）

得獎譯作： 拉納著，朱雁冰譯，《聖言的傾聽者》（北京：三聯書店，1994）。

原書： Karl Rahner, *Hörer des Wortes: Zur Grundlegung einer Religionsphilosophie* (Munich: Koesel-Pustet, 1941), 229pp.

2002 年第三屆道風學術獎得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 許志偉（加拿大維真學院神學教授）

得獎著作： 許志偉著，《基督教神學思想導論》（北京：中國社會科學出版社，2001 年）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 李秋零（中國人民大學哲學系教授）

田 薇（清華大學哲學系教授）

得獎譯作： 洛維特著，李秋零、田薇譯，《世界歷史與救贖歷史》（北京：三聯書店，2002）。

原書： Karl Löwith, *Weltgeschichte und Heilsgeschehen: Die theologischen Voraussetzungen der Geschichtsphilosophie* (Stuttgart: Kohlhammer, 1953).

2005 年第四屆道風學術獎得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 彭小瑜（北京大學歷史系教授）

得獎著作： 彭小瑜著，《教會法研究》（北京：商務印書館，2003）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 李秋零（中國人民大學哲學系教授）

得獎譯作： 康德著，李秋零譯，《單純理性限度內的宗教》（北京：中國人民大學出版社，2003）。

原書： Immanuel Kant, *Die Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft* (1793/94).

2008 年第五屆道風學術獎得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 周偉馳（中國社會科學院世界宗教研究所研究員）

得獎著作： 周偉馳著，《奧古斯丁的基督教思想》（北京：中國社會科學出版社，2008）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 魏育青（復旦大學外文系教授）

得獎譯作： 巴特著，魏育青譯，《羅馬書釋義》（上海：華東師範大學出版社，2005）。

原書： Karl Barth, *Der Römerbrief* (1922).

2015 年第六屆道風學術獎得獎名單

甲、漢語基督教研究優秀論著：「徐光啟獎」〈著作獎〉

得獎者： 吳飛（北京大學哲學系教授）

得獎著作： 吳飛著，《心靈秩序與世界歷史——奧古斯丁對西方古典文明的終結》（北京：三聯書店，2013）。

乙、漢語基督教研究優秀翻譯：「艾香德獎」〈翻譯獎〉

得獎者： 陳澤民、孫漢書、司徒桐、莫如喜、陸俊杰

得獎譯作： 岡察雷斯著，陳澤民、孫漢書等譯：《基督教思想史》（南京：譯林出版社，2010），全三卷。

原書： Justo L. González, *A History of Christian Thought* (3 vols.; Nashville: Abingdon Press, 1971).